



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	44229
Nombre	Traducción de textos especializados
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	3.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados	6 - Traducción de textos especializados	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
RICART VAYA, ALICIA	155 - Filología Inglesa y Alemana
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

This subject aims to prepare students to effectively function and fluidly perform in the domains of specialised translation. This includes in-depth looks at advanced research into the theoretical aspects of specialised genres and of translatology, as well as into applied linguistics, alongside the translational practice applicable to the different text types.

Theory

The theory will deal with the concept of linguistic variety, genre and register. To do so, we will rely on the operative models and procedural techniques that translatology offers when facing issues which are specific to this kind of texts, including problems such as apparent monosemy, acronyms, interferences, borrowings and supposed internationalisms, among other factors.



Practice

The practice is, qualitatively and quantitatively, the most important part of the subject, amounting to at least 50% of the in-class sessions. Texts from different specialised domains will be analysed and/or translated, both in class and as part of the students' individual workload.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Recommendations: Proficient knowledge of both English and Spanish. There will be accommodations for foreign students who are not proficient in Spanish.

COMPETENCIAS

2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Capacidad para comprender, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para conocer, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, la metodología necesaria para la resolución de problemas propios del área de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes dentro del área de los Estudios Ingleses, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado.
- Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses.



- Capacidad para reconocer las metodologías y teorías, así como los temas, principios terminológicos, teóricos, formales e ideológicos fundamentales para la introducción a la investigación lingüística o literaria en el área de Estudios Ingleses.
- Capacidad para interpretar y analizar textos representativos de la pluralidad lingüística y cultural de las sociedades anglófonas contemporáneas con el fin de reflexionar sobre su relevancia, no sólo en referencia a los contextos socio-lingüísticos, históricos, políticos y culturales en los que se inscriben, sino también en relación con la globalización de la cultura, dentro de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para aplicar e integrar las destrezas y los conocimientos teóricos adquiridos sobre las distintas herramientas disponibles tanto en soporte impreso como informático (TIC) con objeto de realizar un análisis crítico propio y riguroso, dentro de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para conseguir autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
- Capacidad para organizar, estructurar y desarrollar las ideas en variados tipos de documentos académicos, de mayor o menor envergadura: desde el ensayo, el informe técnico, el comentario crítico, hasta el planteamiento inicial que debe subyacer a un trabajo de investigación de más amplio calado como es la realización de un Trabajo Fin de Máster, dentro de los Estudios Ingleses.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- To become familiar with studies and research into the translation of specialised texts.
- To understand what the process of specialised translation means and of its possible constraints, as well as the ethical aspects of translation and its diverse modalities.
- To be able to cope with, manage, deal with, analyse and/or translate specialised texts.
- To be able to criticise and assess one's own specialised translations and those of others (see competence SC 3), guaranteeing compliance with European protocols for actions in the translation services sector and, more specifically, the European quality standard UNE EN-15038:20006, as regards the processes of translation, proofreading and quality assessment.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Language variety in English

- 1) Theoretical aspects and definitions (language variety vs. common-core language).
- 2) The importance of the medium (written vs. oral production)
- 3) The situational factors (formal vs. informal language)

**2. Technolects or registers 1**

Theoretical aspects and definitions of technolect or register. Categories and taxonomies

3. Technolects or registers 2

The linguistic characteristics of technolects or registers: morphosyntactic, stylistic and pragmatic features of specialised texts in English

4. Methodology and translation techniques

- 1) Techniques and procedures applicable to the translation of specialised texts
- 2) Semantic faithfulness to the TL1 as a general guiding principle

5. Misguiders in specialised translation

- 1) Interlinguistic equivalence: monosemy (including the translation of symbols, numbers, acronyms and of non-verbal signs and semiotic values), polysemy, zero equivalence and false cognates.
- 2) International equivalences vs. national peculiarities (e.g. British English vs. American English)

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	24,00	100
Elaboración de trabajos individuales	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	11,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGÍA DOCENTE**Theory-based classes:**

The theoretical part of the subject will take place as usual in class with the ordered presentation of the various subdivisions (units) of the subject and the analysis of the pertinent vocabulary, terminological terms and text segments.

Introduction of theoretical content through lectures, with IT support where relevant



Pair or group work.

Set readings (autonomous Reading or with classroom discussion, selecting relevant information, relating concepts, studying, completing work sheets, writing outlines or summaries).

Theoretical and practical problem solving (exercises, compilation of data for analysis, analysis of written, oral, audiovisual, digital and/or multimodal texts from different genres).

Individual paper (project design and development for oral or written presentation).

Practical classes:

The student must hand in to the lecturer a typed copy of the draft translation prepared at home when the translations are due to be analysed. They will be corrected in class by public contrast and assessment. A second copy should be kept for ulterior corrections at home and the submission of the second, final version.

Each translation handed in must be duly identified, writing 1a, 1b, 2a, 2b, etc. on the upper right hand corner of the sheet of paper, together with the name and surname of the student in capitals. This applies for every single sheet, unless the pages are stapled. The number identifies the ordinal, the letter the draft (a) or final (b) version.

All the draft translations should have been handed in at least a week before the date of the first call of the exams.

EVALUACIÓN

Assessment will be made up of 2 parts:

Type of assessment	% of final grade
a) Written examination: theory and applied theory	20%
b) English-Spanish and Spanish-English translations	75%
c) Attendance and active/positive in-class participation	05%

Assessment Criteria

Assessment in both the first and the second calls will rely upon the marks obtained in the theoretical and practical (the specific translation) exams, but also will take into consideration an active and positive participation of the student in the in-class activities.



N.B.PLAGIARISM IN ANY SORT OF MATERIAL SUBMITTED FOR ASSESSMENT IMPLIES, *IPSO FACTO*, FAILING THE SUBJECT

Final exams

Both finals are identical in their layout and value. Depending on whether the student is proficient in both the English and Spanish languages or not, the student will have to choose, **from the start**, one of these two options

Option A: Specialised English to Spanish Translation

Option B: Linguistic analysis of a specialised text

Theory

Option A

A set of multiple choice and/or objective assessment questions comprehending the entire syllabus and including applied theory questions referring to the English text to be translated into Spanish. This part will make up 25% of the total marks (2.0 points out of 10).

Option B

A set of multiple choice and/or objective assessment questions comprehending the entire syllabus. This part will make up 25% of the total marks (2.0 points out of 10).

Practice

Option A

An English to Spanish translation of a specialised text. This part will make up 75% of the total marks (7.5 out of 10 points)

Option B

A detailed and guided linguistic analysis of a specialised text. (This part will make up 75% of the total marks (7.5 out of 10 points))

REFERENCIAS

Básicas

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000). El inglés profesional y académico. Madrid. Alianza Editorial (Filología y Lingüística).



- BARNICKEL, K.D. (1982). Sprachliche Varianten des Englischen: Register und Stile. München. Max Hueber.
- BHATIA, V. K. (1993). Analysing genre. Language use in professional settings. London. Longman.
- CABRÉ, T. (1993). La terminología. Barcelona. Editorial Antártida/Empuries.
- CRYSTAL, D. & DAVY, D. (1995) [1969]. Investigating English style. London. Longman.
- GARCÍA, C. y GARCÍA-YEBRA, V.. (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid. Arcos Libros.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols. Madrid. Gredos.
- MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. (Prólogo de Valentín García Yebra. Versión española de Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Gredos.
- PIQUÉ, J. et al. (1996). English in specific settings. Valencia. NAU Llibres.
- ROELKE, TH. (1999). Fachsprachen. Berlin. Erich Schmidt Verlag (Grundlagen der Germanistik, 37).

Complementarias

- BROOK, G.L. (1979). Varieties of English. London. Macmillan.
- JOOS, M. (1967). The five clocks. A linguistic excursion into the five styles of English language. New York. Harcourt, Brace & World.
- VV.AA. (2004). Diccionario de ciencias médicas. STEDMAN bilingüe inglés-español español-inglés. 2ª reimpresión. Buenos Aires y Madrid. Editorial médica panamericana.
- 2. On-line dictionaries, glossaries, portals and megacrawlers

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

<http://www.thefreedictionary.com/>

<http://www.wordreference.com/>

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_glossaries

<http://www.uva.fi/en/sites/terminology/glossaries/>

<http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198>

<http://es.glosbe.com/es/en/>

<http://www.linguee.es/>

<http://www.lexicool.com/?IL=3>

<http://metadic.com/>



ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Face-to-face sessions + BBC videoconference
2. Face-to-face sessions + Materials uploaded to UVEG's Virtual Classroom
3. Face-to-face sessions + Moodle quizzes and tasks available at UVEG's Virtual Classroom

4. Assessment

Assessment criteria and instruments remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology



1. Online instruction via BBC videoconference
2. Materials uploaded to UVEG's Virtual Classroom
3. Moodle quizzes and tasks available at UVEG's Virtual Classroom

4. Assessment

The assessment criteria remain unchanged.

N.B. Assessment in this modality (100% online) will be via Moodle and BCU videoconference at UVEG's Virtual Classroom.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.